

甲  
第  
C4  
号  
証

Laporan

Kepada Yth,  
Pengadilan Negeri Tokyo

Kami menyatakan kondisi penderitaan kami seperti berikut:

Nama Penggugat.

MARIATI MAS.  


23 Oktober 2003

Penggugat : Mariatinas

### 1. Tentang Diri

Nama saya Mariatinas, tinggal di desa Tanjung Pauh. Umur saya 36 tahun. Saya menikah pada tahun 1991 dan saya sekarang tinggal bersama suami yang bernama Palipulara umur 48 tahun dan seorang anak laki-laki saya Hidayat umur 11 tahun. Anak saya masih bersekolah di Sekolah Dasar dan pekerjaan saya dan suami sekarang sebagai buruh tani di desa ini, karena kebun karet kami belum bias menghasilkan.

Di desa yang lama pekerjaan saya, sebelum pindah dari tempat tinggal karena masalah bendungan ini, saya bisa hidup dari penghasilan dari lahan pertanian sendiri dan juga menjadi buruh tani di kebun karet punya masyarakat lain, Tetapi sekarang, kehidupan di desa baru ini membuat saya harus memulai hidup baru lagi. Saya bekerja sebagai buruh tani di kebun orang lain dan suami saya bekerja mengolah gambir.

### 2. Kondisi Kehidupan Sebelum Pindah

#### (1) Sebelum menikah

Sebelum menikah, seperti lazimnya hidup didesa saya tinggal bersama orang tua, juga saudara-saudara saya yang lain.

#### (2) Setelah Menikah

Setelah menikah, saya dan suami masih tinggal bersama kedua orang tua saya, dan seorang anak. Kami hidup dari penghasilan kebun karet, yang kalau pada saat itu dapat dikatakan lebih dari cukup untuk kebutuhan rumah tangga kami dari hari kehari.

(a) Saya memiliki kebun karet sekitar 3,5 ha yang terdiri dari 2 tumpak dan ditanami sekitar 1400 batang. Kedua tumpak kebun karet tersebut telah menghasilkan sebanyak 400 kg perbulannya, sehingga kami bisa mendapatkan uang Rp. 200.000 per bulan. Lahan itu dibuka oleh kedua orang tua saya, dan saya juga ikut menanam karetnya.

(b) Sementara itu tanaman yang ada di pekarangan milik orang tua saya seluas 0,5 ha ada beberapa tanaman yang telah berproduksi setiap tahunnya. Dari 7 batang durian kami rata-rata bisa menjual 10 buah perhari selama 2 bulan dengan harga jual Rp. 900 per buah, sehingga kami bisa mendapatkan uang sekitar Rp. 540.000. Kelapa sebanyak 15 batang yang setiap tahunnya sekitar Rp.750 buah yang kalau dijual pada saat itu harganya sekitar Rp.150/buah, rambutan 11 batang telah menghasilkan sekitar 100 karung pertahunnya dengan harga jual sekitar Rp.1000/karungnya. Selain itu juga ada pohon rambai dan manggis yang hasilnya juga bisa dijual.

(c) Lahan lain yang kami miliki adalah untuk menambah konsumsi dan tambahan penghasilan sehari – hari adalah ladang padi seluas 1,5 ha hasil dari saya dan suami saya membuka lahan. Hasil ladang ini cukup untuk konsumsi beras kami selama satu tahun sehingga kami tidak membeli beras untuk konsumsi sehari-hari.

### (3) Ringkasan tentang Kehidupan Sebelum Pindah

Sebelum pindah, kami bisa hidup berkecukupan dari hasil pekarangan dan kebun. Tingkat kehidupan kami termasuk menengah di desa. Semua kebutuhan sehari-hari dari keluarga kami dapat terpenuhi.

### 3. Bagaimana Mengetahui Rencana Pembangunan Bendungan dan Pemindahan Penduduk

Sekitar tahun 1987 pertama kali saya mendengar tentang adanya rencana pembangunan bendungan dan pemindahan penduduk. Beberapa tahun setelah itu diadakan musyawarah di surau di dusun kami, yang dihadiri oleh masyarakat termasuk orang tua saya. Ketika itu, orang tua kami diberitahu bahwa harus ada persetujuan dari anggota masyarakat masing-masing untuk pemindahan penduduk dan dijelaskan juga soal ganti rugi semua harta benda yang dimiliki.

### 4. Tentang Ganti Rugi Pada Saat Pemindahan

#### (1) Bagaimana Mengetahui Rencana Ganti Rugi

Tentang adanya ganti rugi, saya tahu karena ada penjelasan dari perangkat desa ketika diadakan musyawarah di surau di dusun saya. Isi ganti kerugian tersebut, menurut informasi dari orang tua saya yang menghadiri pertemuan itu adalah bahwa kita akan diberikan rumah, kebun karet dan sumur di tempat baru, dan juga akan diberikan ganti rugi untuk tanah yang tenggelam. Namun, tanpa ada penjelasan resmi, kami terpaksa menanda-tangani kartu penduduk (kartu keluarga) tersebut.

#### (2) Penjelasan tentang Ganti Rugi

##### (a) Keterangan Resmi tentang Ganti Rugi

Tidak lama setelah penanda-tanganan kartu keluarga tersebut, seluruh penduduk desa saya dipanggil ke kantor desa. Penyampaian itu dilakukan oleh kepala desa. Pada saat itu, ada keterangan tentang ganti rugi bahwa tanah yang tenggelam dan tidak tenggelam akan diberikan ganti rugi.

##### (b) Penelitian dan Pencatatan Harta

Pada ketika itu masyarakat dipanggil ke kantor desa, kami disuruh oleh kepala desa untuk menyerahkan catatan tentang lebar (luas) tanah pertanian, jenis dan jumlah tanaman di perkebunan dll. Maka, orang tua saya menyerahkan catatan tentang tanah pertanian kami kepada kantor desa. Beberapa hari setelah itu, petugas dari kantor desa datang pada tanah pertanian kami dan melakukan penelitian (mengukur luasnya, dll). Dan sekitar satu tahun setelah itu dibuatkan catatan harta dan orang tua saya memberi tanda-tangan pada catatan ini.

##### (c) Keterangan Rinci tentang Ganti Rugi

Ketika petugas dari kantor desa datang, kami baru pertama kali dengar secara rinci tentang ganti rugi. Pada penjelasannya diberi tahu kalau penggantian harta benda berdasarkan dari data yang telah disampaikan kepada kantor desa dan setiap jenis tanaman akan ada ganti ruginya baik yang telah menghasilkan maupun yang belum menghasilkan.

#### (3) Kenyataan Ganti Rugi yang Diberikan

Orang tua saya menerima uang ganti rugi pada tahun 1992, berarti setahun sebelum kami pindah ke tempat yang baru. Namun menurut saya masih ada ladang padi kami seluas 1,5 hektar yang belum diganti.

## 5. Tentang Kehidupan setelah Pindah

### (1) Kehidupan

Dalam 1 tahun pertama sejak pindah, kami diberi jatah hidup, dan sebagai kebijaksanaan jaminan hidup ini diperpanjang selama 6 bulan. Di lokasi pemukiman baru, ternyata tidak disiapkan tanaman pohon karet di kebun yang diberikan oleh pemerintah. Janjinya setelah kami 2 tahun di desa baru, maka tanaman karet sudah bisa dipanen/sadap. Maka, kami tidak mendapatkan penghasilan dari lahan ini.

### (2) Pekerjaan Setelah Pindah

Dipemukiman yang baru saya untuk pemenuhan kebutuhan sehari-hari saya bekerja sebagai buruh tani dengan penghasilan 10.000 rupiah per hari dan 120.000 rupiah per bulan. Suami saya juga harus banting tulang untuk pemenuhan kebutuhan keluarga kami dengan bekerja sebagai pengolah gambir dengan penghasilan, setelah dipotong kebutuhan sehari-hari bersisa sekitar 50.000 rupiah.

### (3) Pendidikan Anak

Anak saya sekarang masih meneruskan sekolah di Sekolah Dasar kelas 4, karena inilah bekal yang dapat saya berikan untuk dia dikemudian hari. Soal biaya untuk sekolah ini sepenuhnya kami tanggung, setiap bulan kami harus menyisihkan uang untuk kebutuhan anak kami ini kurang lebih 20.000 rupiah.

## 6. Penutup

Kehidupan keluarga kami dahulu, di samping hampir bisa berswadaya pangan, juga ada penghasilan kontan dari lahan pertanian. Namun, kami terpaksa pindah tempat tinggal karena pembangunan bendungan, dan sekarang kehidupan ekonomi kami sangat sulit. Saya sangat mengharapkan bahwa kebun karet yang akan ditanami nanti akan dapat berproduksi dengan baik sehingga kami bisa memperbaiki ekonomi keluarga kami. Karena pemindahan secara paksa yang sama sekali tidak bisa masuk akal, kehidupan kami dahulu yang makmur telah dihancurkan dan kami memulai kehidupan baru ditempat yang baru dengan sekuat daya. Dengan adanya proses pengadilan di Jepang kali ini, saya mengharapkan sekali agar kehidupan kami, dan juga kehidupan masyarakat yang ada di dalam keadaan yang sangat menyedihkan seperti saya sendiri, akan bisa kembali pada kehidupan semula yang baik.

# 陳 述 書

東京地方裁判所御中

原告名：マリアティナス  
署名

私は、私の被害状況が以下の通りであると陳述します。

2003年10月23日

原告：マリアティナス

## 1 身上について

私の名前は、マリアティナスと言ひ、タンジュン・パウ村に住んでいます。年齢は36歳です。私は、1991年に結婚し、現在は、48歳の夫、バリプララと、9歳の息子のヒダヤットといっしょに住んでいます。私の子供は、まだ小学校に通っています。このダム問題によって移転する前、以前の村では、自分の農地からの収入と、またほかの住民のゴム園での農業労働者としての収入で生活できていました。しかし、現在この新しい村で、私は新しい生活を始めることを余儀なくされています。私たちのゴム園からの収入がないため、私は現在、他人の農園で農業労働者として働いており、夫はガンビルの加工作業に従事しています。

## 2 移住前の生活の状況

### (1) 結婚前について

結婚する前は、村の普通の生活のように、親や兄弟たちと一緒に暮らしていました。

### (2) 結婚後について

結婚後は、夫、子供、そして私の両親とともに暮らしていました。私たちは、ゴム園からの収入で暮らしており、当時は、日々の家庭に必要なものについては、十二分に満たしていたと言えました。

(a) 私は、1400本のゴムの木が植えられた2区画からなるゴム園約3.5ヘクタールを持っていました。その2区画のゴム園からは、1ヶ月に400キロの収穫があり、そのため1ヶ月に20万ルピアの現金収入を得ることができました。私の両親が開墾し、わたしもゴムの苗を植えるのに参加しました。

(b) 一方、私の親が持っていた0.5ヘクタールの屋敷地にある作物のうち、いくつかの作物については毎年生産がありました。ドリアン7本から、2ヶ月の間、毎日平均10個を900ルピアで売ることができ、そのため54万ルピアの現金収入を得ることができました。ココヤシは15本あり毎年約750個の実をつけ、もし売れば当時の値段は1個150ルピア、ランブータンは11本あり、毎年100袋の収穫があり、1袋の売値は約1000ルピアでした。そのほか、ランバイやマンゴスティンの木もあり、その収穫物も売ることができました。

(c) 私たちが持っていたその他の農地は、自家消費と日々の収入を増すためのもので、それは私と夫が開墾した陸稲を植える畑1.5ヘクタールです。この畑からの収穫は、私たちの1年間の消費分には十分で、そのため私たちは日々の消費に米を買う必要がありませんでした。

### (3) 移転前の生活のまとめ

移転前は、屋敷地や農園からの収穫で十分な生活ができました。私たちの生活水準は村において中でした。私たち家族の日々必要なものはすべて満たすことができました。

## 3 ダム建設計画や移転の話を知った経緯 1987年頃、私は初めてダム建設と住民移

転の計画があることを聞きました。それから数年後、私たちの地区のスラウ（祈祷所）で、ムシャワラ（協議）が行われ、私の親を含む住民が参加しました。その際、私の親は、住民移転のためには一人一人の住民の同意がなければならないことを知らされ、所有するすべての財産の補償問題についても説明を受けました。

#### 4 移転に際しての補償について

##### (1) 補償計画をどのように知ったか

移転に際して補償があるということは、私の地区のスラウでムシャワラが行われた際、村役人から説明があったので、知りました。その補償の内容は、その会合に出席した私の親によれば、私たちは移転地において家、ゴム園、井戸を与えられ、また水没する土地に対する補償も与えられるということでした。しかしながら、公式な説明のないまま、私たちは住民カード（家族カード）に署名を余儀なくされました。

##### (2) 補償についての説明

###### (a) 補償についての公式な説明

その家族カードに署名してから間もなくして、村のすべての住民が村役場に呼ばれました。そして村長から説明がありました。その際、水没する土地も水没しない土地も補償されるという補償についての説明がありました。

###### (b) 財産の調査と記録

その村役場に村人が集められた時に、村長から農地の幅（広さ）はどれくらいあるのか、農園に何がどのくらい植わっているのかなどについてのメモを提出するように言われました。そこで、私の親は私たちの農地について書いたメモを村役場に提出しました。それから数日して、村の担当者が私たちの農地にやって来て農地の調査（測量など）をおこないました。そして1年くらい後に、財産目録が作成されたので、私の親はその目録に署名をしました。

###### (c) 補償についても詳細な説明

村役場の担当者が来た際、私たちは初めて補償についての詳しいことを聞きました。その説明では、財産の補償は村役場に伝えた情報に基づき、収穫のある作物も、まだ収穫のない作物もすべての作物について補償がなされるということでした。

##### (3) 現実に支給された補償の内容

私の親は1992年、すなわち移転地に移る1年前に補償金を受け取りました。しかし私は1.5ヘクタールの陸稲用の畑がまだ補償されていないと思います。

#### 5 移転後の生活について

##### (1) 生活について

移転後、最初の1年間は生活保障が与えられ、その後その生活保障は6ヶ月延長されました。移転地では、実際には政府から与えられた農園にはゴムの木が用意されていませんでした。約束では、移転地で2年後には、ゴムの木からの生産／収穫ができるとのことでした。そのため、その農地からは収穫を得ていません。

##### (2) 移転後の仕事

移転地では、日々の必要なものを満たすため、私は農業労働者として働き、日当1万ル

ピア、月に12万ルピアの収入があります。夫も、家族の必要なものを満たすため身を粉にして働かなくてはならず、ガンビルの加工作業に従事し、日々の必要なものを引いた後の収入は5万ルピアです。

### (3) 子どもの教育

私の子どもは現在まだ学校に通いつづけており、小学校4年生です。これこそが、彼の将来のために私が与えることができるものです。この学校の費用はすべて私たちが負担しており、私たちはこの子どもが必要とする費用として、月々2万ルピア程度のお金をやり繰りして残しています。

## 6. 最後に

以前の私達家族の生活は、ほぼ食糧の自給自足ができた上に、農地からの現金収入がありました。しかし、ダム建設による移住を余儀なくされ、今は非常に経済的に苦しい生活を送っています。私は、これから植えるゴム園からきちんと収穫ができるようになって、家計を改善できるように、強く望んでいます。強制的でまったく納得できない移住によって、豊かな私たちの以前の暮らしは破壊されてしまい、私たちは新しい場所での新しい生活を、一生懸命始めています。今回の日本の裁判により、私や、私と同じように悲惨な境遇にある住民の生活が、元の豊かな生活に戻れることを強く願っています。

以上